La adquisición de los determinantes del español por parte de hablantes chinos, rusos y rumanos: Codificación de los errores[1]

Laia Serramitja Julià
Universitat de Girona

Resumen

El presente trabajo parte de la descripción y ejemplificación de errores detectados en la adquisición de los determinantes del español por hablantes chinos, rusos y rumanos, poniéndolos en relación con las propiedades gramaticales de la lengua materna (L1).[2] La asignación de unos códigos para cada tipo de error nos permite homogeneizar el análisis de cuáles y cómo son los errores hallados en entrevistas realizadas a informantes nativos. El resultado es la propuesta de un manual de codificación que facilita la identificación de los errores en el uso de los diferentes determinantes y cuantificadores del español, en la omisión de estos elementos y en sus alteraciones de orden, y en la concordancia respecto al nombre.

1. Introducción

El presente estudio y la tesis doctoral que lo encuadra parten de un trabajo de investigación anterior que contiene una descripción de la naturaleza y el funcionamiento de las expresiones nominales (EENN) en catalán y en español (L2) y en las lenguas de inmigración que son el objeto de estudio de la tesis (chino, ruso y rumano), y una descripción de la representación sintáctica de las EENN dentro del sintagma determinante (SD) de acuerdo con la Teoría de la X' propuesta por la gramática generativa dentro del modelo Principios y Parámetros y con los desarrollos recientes (v. Abney 1987, Chomsky 1986 y Chomsky 1995). Los objetivos de la tesis, que se relacionan con los del proyecto, son analizar las producciones y los errores en los determinantes dentro de las EENN en hablantes de las L1 a partir de entrevistas realizadas en las L2, y descubrir las causas de los errores y definir la relación con los procesos de adquisición de segundas lenguas.

Las muestras de habla analizadas para la tesis son cinco entrevistas en cada L2 (catalán y español) para cada una de las L1 (chino, ruso y rumano). Estas entrevistas son registradas y transcritas de acuerdo con el sistema de transcripción CHAT (*Codes for the Human Analysis of Transcripts*) del proyecto CHILDES (*Child Language Data Exchange System*), de MacWhinney (2000). Una vez transcritas, las entrevistas se codifican según

1.[9] El trabajo que presentamos a continuación forma parte de una tesis doctoral en curso titulada *L'adquisició de les expressions nominals del català i de l'espanyol en parlants de xinès, rus i romanès*. Esta tesis se enmarca en el proyecto *Lengua e inmigración: gramática comparada, léxico y adquisición de L2. Teoría, descripción y aplicaciones (FFI2009-07635/FILO)* del Grup de Lèxic i Gramàtica y del Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració (GALI) de la Universitat de Girona.

2. Siguiendo la propuesta de Leonetti (1999), en este estudio usamos el término "determinante" tanto en el sentido amplio que engloba a los determinantes y a los cuantificadores como en el sentido restringido que lo opone a *cuantificador*. La *Gramàtica del català contemporani* (Solà 2002) usa para el primer sentido el término "especificador".

diversos aspectos gramaticales. El que aquí nos ocupa son los determinantes dentro de las EENN, que es el que proponemos en el presente trabajo (v. § 3). Toda esta tarea de codificación nos permite homogeneizar el análisis de los errores y poder hacer recuentos de frecuencias. En el siguiente apartado presentaremos una descripción y ejemplificación de los problemas o errores reales con los que nos hemos encontrado en las entrevistas analizadas, poniéndolos en relación con las características de la L1.

2. Descripción de los errores

En las entrevistas que conforman el corpus de la tesis analizamos los determinantes que encabezan las EENN, tanto las producciones correctas como las erróneas. Para facilitar la codificación de los errores, los hemos clasificado en cinco grandes grupos. A continuación describiremos la naturaleza de cada uno de ellos y la motivación gramatical que puede haber detrás en relación con las propiedades de la L1.

2.1. Errores de omisión

Los errores de omisión identifican los casos en que la carencia de determinante provoca la agramaticalidad de toda la expresión nominal (EN). Junto con los errores de adición, los de omisión son un tipo de error en el uso del determinante, en este caso por defecto. Veamos algunos ejemplos en (1):

(1) a. *RUM: aquí mucha gente se va a **Ø** (*la*) disco
b. *RUS: y **Ø** (*las*) abejas está enfadadas
c. *CHI: después un búho salir de **Ø** (*el*) árbol[3]

En todos los casos anteriores, los hablantes omiten el determinante definido, en concreto el artículo definido, dentro de la EN. Si nos fijamos en las propiedades de la L1, el rumano se caracteriza por tener el artículo definido pospuesto al nombre por sufijación (*fratele* [lit. 'hermano-el']), y además manifiesta oposición de caso. En cambio, el ruso (***Pjós** uvídel **kotá*** [lit. 'Ø Perro ha visto Ø gato']) y el chino (*W̯ **méi** jiàn guo **qíngyú*** [lit. 'Yo nunca he visto Ø ballena']) no cuentan con ninguna pieza léxica correspondiente al artículo definido del español. El diferente funcionamiento del artículo definido en rumano (Lamuela 2005), y la ausencia de esta forma en ruso (Chernova y Roca 2010) y en chino (Gràcia 2002), son el causante de estos errores en el uso del determinante en español.

2.2. Errores de adición

Los errores de adición son el contrario de los de omisión, es decir, indican los casos en que se añade un determinante innecesario que provoca la agramaticalidad de toda la EN. Al igual que los errores de omisión, se trata de un tipo de error en el uso del determinante, en este caso por exceso. En (2) tenemos algunos ejemplos:

3. Los códigos *RUM, *RUS y *CHI hacen referencia respectivamente a hablantes rumanos, rusos y chinos. Por otra parte, indicamos en negrita los errores y entre paréntesis las formas correctas.

(2) a. *RUM: me gusta **el** (Ø) Begur
b. *RUS: mi primera profesión es **una** (Ø) profesora de la idioma rusa
c. *CHI: si hay **la** (Ø) clase me levanto a las ocho

Las propiedades de la L1 en cuanto al funcionamiento del artículo definido que hemos visto a propósito de los errores de omisión (v. § 2.1) son las mismas que explican los errores en el uso del determinante en español, en este caso por adición innecesaria.

2.3. Errores de concordancia

Los errores de concordancia identifican la confusión en la concordancia de género y/o número de un determinante con el núcleo nominal que acompaña. El tipo de error puede ser de concordancia de género, de concordancia de número o de concordancia de género y número a la vez. Se trata de un tipo de error en la flexión del determinante. Veamos algunos ejemplos en (3):

(3) a. *RUM: el pan se come con **algunas** (*alguna*) comida
b. *RUS: es **una** (*un*) problema porque estoy bastante viejo
c. *CHI: no preparamos **mucho** (*muchas*) horas comida

En los ejemplos del rumano y del ruso, los errores de concordancia pueden ser debidos al hecho de que la L1 cuenta con unas declinaciones nominales con paradigmas muy marcados que distinguen género, número y caso. Esta complejidad puede estar en el origen de las confusiones de concordancia. En cuanto al chino, los elementos nominales son invariables, no contienen morfemas de flexión, y eso explica que los aprendices de español tengan dificultades para marcar el género y el número.

2.4. Errores de sustitución o confusión de forma

Los errores de sustitución indican la confusión de la forma de un paradigma por la de otro paradigma diferente. Es un tipo de error en la elección del determinante. En (4) tenemos algunos ejemplos:

(4) a. *RUS: sólo ahora puedo poquito hablar bien y: poner **unos** (*los*) tiempos verbales en tiempo adecuado
b. *CHI: no hay **uno** (*ninguno*) de chino

Los errores anteriores tienen que ver con la definitud de la EN. Teniendo en cuenta las propiedades de la L1, en ruso la definitud o indefinitud de la EN se deduce de la posición dentro de la oración, mientras que en chino la definitud o indefinitud no se expresa o se hace con otros mecanismos. Estas diferencias respecto al funcionamiento en español explican los errores en la elección del determinante.

2.5. Otros errores

Aparte de los cuatro tipos de errores presentados anteriormente, que son los que

hemos detectado con más frecuencia en las entrevistas analizadas, también podemos encontrar otros errores menos comunes. Algunos de ellos no afectan únicamente a los determinantes, sino que además se relacionan con otros constituyentes de las EENN. Estos errores son los siguientes:

–Errores de sobrerregularización. Marcan los casos en los que el hablante regulariza la forma de un paradigma de acuerdo con la de otro de forma incorrecta. En las entrevistas en español no hemos encontrado ningún ejemplo de este tipo de error, pero veamos un ejemplo en catalán en (5):

(5) *RUM: era un dels **deus** (deu) idiomes d'origen llatí ['era uno de los **dieces** (diez) idiomas de origen latino']

–Errores de discontinuidad. Se refieren a los usos discontinuos de EENN que por el contexto tendrían que ser continuas. De este tipo de error tampoco hay ningún ejemplo en las entrevistas en español, pero en (6) presentamos un ejemplo en catalán:

(6) *RUM: i després el gos sí pots nedar, el nen també perquè no tenia **moltes aigües** ['y después el perro sí puedes nadar, el niño también porque no tenía muchas aguas']

–Errores de posición. Identifican errores de orden entre determinantes, entre un determinante y el nombre que acompaña o bien entre un nombre y el adjetivo o el sintagma preposicional que lo complementa. Veamos un ejemplo en (7):

(7) *RUS: tú necesitas dinero **mucho** (*mucho dinero*)

En el ejemplo anterior aparece el determinante detrás del nombre, en lo que es una posición inadecuada en español. Si nos fijamos en las propiedades de la L1, el ruso usa el caso genitivo en las construcciones nominales que expresan cantidad (por ejemplo, una secuencia que en español equivaldría literalmente a *mucho de dinero*). La EN se ve como dos constituyentes, y esto hace que se pueda alterar el orden. Otra posible explicación sería que el hablante quisiera remarcar la información de cantidad, poniendo el determinante de cantidad detrás del nombre (información remática). Por último, el ruso presenta una ordenación de los constituyentes más libre que el español, de acuerdo con el tipo de información que estos representan dentro de la oración, hecho que podría explicar también el error en español.

–Errores de formación. Indican la construcción incorrecta de los cuantificadores numerales o bien de los que forman parte de las construcciones partitivas o pseudopartitivas (codificados como otros cuantificadores) (v. § 3.1). En (8) tenemos un ejemplo:

(8) *RUM: yo tengo este boda y pienso con mi marido que es de **cien cincuenta**

En el caso anterior el hablante ha formado mal el numeral. Si tenemos en cuenta las propiedades de la L1, el rumano, a diferencia del español, tiene una sola variante para expresar las centenas (*sută* vs. *cien*/*ciento*), y eso podría explicar el error en la elección del numeral.

3. Propuesta: el manual de codificación

Para llevar a cabo nuestro estudio sobre la adquisición de los determinantes dentro de las EENN a lo largo de la tesis, hemos elaborado un manual de codificación específico para la identificación de los errores en el uso de los diferentes determinantes y cuantificadores, en la omisión de estos elementos, en los errores de concordancia respecto al nombre y en las alteraciones de orden que afectan a cuestiones relacionadas con el papel sintáctico y semántico de los determinantes. Esto nos permitirá realizar todas las búsquedas necesarias para poder avanzar en nuestra investigación.

Para la creación de este manual, nos hemos basado en otros ya redactados dentro de los proyectos de nuestro grupo de investigación sobre el análisis de diversos aspectos gramaticales. A continuación presentaremos las formas que codificamos y describiremos el formato de las líneas de codificación y los elementos que las forman.

3.1. Formas que codificamos

A continuación presentamos los tipos de determinantes que nos interesan para nuestro estudio, con ejemplos de algunas formas que analizamos bajo cada una de las etiquetas:

(9) Formas que analizamos[1]

Determinantes	*Ejemplos*
Artículo definido (ade)	*el, la*
Artículo indefinido (ain)	*un, una*
Artículo personal (ape)	*el, la*
Demostrativo prenominal (dpr)	*este, ese*
Demostrativo postnominal (dpo)	*este, ese*
Posesivo prenominal (ppr)	*mi, tu*
Posesivo postnominal (ppo)	*mío, tuyo*
Cuantificadores	*Ejemplos*
Universal (uni)	*todo, cada*
Existencial indefinido (exi)	*algún, cualquier*
Existencial vago (exv)	*poco, mucho*
Existencial negativo (exn)	*ningún*
Otros existenciales (exa)	*otro*
Numeral (num)	*tres, medio*
Comparativo (com)	*más, menos*
Otros (alt) [construcciones partitivas y pseudopartitivas]	*un poco de, algo de*
Otros especificadores	*Ejemplos*
Interrogativo (int)	*qué, cuánto*
Exclamativo (exc)	*qué, cuánto*

1. Indicamos entre paréntesis el código de cada forma del modo en que lo usamos en la codificación.

3.2. Formato de la línea de codificación

En las entrevistas que analizamos para nuestro estudio codificamos todos los determinantes que encabezan las EENN. Debajo de cada línea de transcripción que contiene un determinante colocamos la línea de codificación correspondiente. Las líneas de codificación tienen un formato preestablecido que contiene todas las informaciones necesarias para el análisis de las formas producidas y los errores que contienen. Lo podemos ver en (10):

(10) %esp: $D:CATEGORÍA:TIPO:GÉNERO Y NÚMERO:FORMA(-E)
($E:Derror:código)

Como podemos observar, el encabezamiento de la línea es "%esp:", que nos indica que estamos analizando un determinante (o especificador). A continuación encontramos la línea de codificación, que contiene dos partes: una para la codificación del determinante producido y otra para la codificación de los errores.[2] Cada una de estas partes va encabezada por el símbolo $ y separada por un espacio. En la sublínea de codificación del determinante producido también se marcan las omisiones y las producciones erróneas. Cuando hay un error, la sublínea de codificación del determinante producido acaba con el símbolo "-E" e inmediatamente aparece la sublínea de error ($E).

La codificación de cualquier producción, incluida la omisión, consta de cinco niveles, cada uno de los cuales va separado por dos puntos. Son los siguientes:

- El primer nivel ($D) es un código que diferencia la codificación de los determinantes de otras codificaciones que se puedan realizar posteriormente en una misma entrevista.

- En el segundo nivel marcamos la categoría a la cual pertenece el determinante, es decir, si es un determinante (det), un cuantificador (qua) u otros (alt).

- El tercer nivel indica el tipo de determinante o cuantificador, de acuerdo con la tabla que hemos presentado en (10).

- En el cuarto nivel marcamos el género y el número del determinante.

- En el quinto nivel reproducimos la forma explícita del determinante que estamos analizando.

En (11) tenemos un ejemplo de codificación del artículo indefinido *una* con un error de concordancia de género:

(11) *RUM: no me parece **una** idioma difícil
%esp: $D:det:ain:fs:una-E $E:DCG:ain:fs=ms:una=un

2. Esta última parte solo la usamos para describir y codificar errores. La "-E" solo se coloca detrás de la forma del determinante en caso de error. Si un especificador es correcto, no aparecerá esta parte de la línea de codificación.

3.3. Codificación de los errores

Como hemos descrito más arriba (v. § 2), en las entrevistas que conforman nuestro estudio podemos encontrar diferentes tipos de errores. Cuando hay un error, en la sublínea de codificación del error indicamos el tipo de error y unos códigos para indicar las equivalencias entre la forma incorrecta y la forma correcta. En (12) indicamos el tipo de error, el código que lo identifica y un ejemplo de cada uno:[3]

(12) Códigos de los errores

Error	*Código*	*Ejemplo*
Omisión	DOM	*en **Ø** centro de Girona*
Adición	DAD	*pero en **la** Francia sí*
Concordancia de género	DCG	***la** chico está asustado*
Concordancia de número	DCN	*rana está con **su** niños*
Concordancia de género y número	DCC	*hacer **otro** cosas*
Sustitución o confusión	DSU	*la idioma rusa es como **una** idioma china*
Sobrerregularización	DAS	—
Discontinuidad	DAC	—
Posición	DAP	*arriba hay montaña **más***
Formación	DAF	*este boda es de **cien cincuenta***

4. Conclusiones

El trabajo que hemos presentado más arriba nos permite sacar algunas conclusiones, o en nuestro caso hipótesis de trabajo, que intentaremos confirmar durante el desarrollo de la tesis doctoral. La primera conclusión es que los hablantes chinos, rusos y rumanos cometen errores a la hora de aprender los determinantes del español. La tarea de codificación nos facilita ver cuáles son y en qué medida se cometen. En segundo lugar, la mayoría de estos errores se atribuyen a la influencia de la L1 en cuanto al funcionamiento de las piezas léxicas que equivalen a los determinantes. Según la tipología de la L1, se tratará de ver qué tipo de errores se hacen más en cada una de ellas. Por último, algunos de estos errores se deben a los procesos generales de aprendizaje de una L2. En este sentido nos proponemos analizar la posible relación con otros aspectos del español como L2, con pautas generales de aprendizaje de L2 y con el español como L1.

Bibliografía

ABNEY, S. (1987): *The english noun phrase in its sentential aspect*. Tesis doctoral, MIT.

CHERNOVA, E. y F. ROCA (2010): *El rus. Estudi comparatiu entre la gramàtic del català i la del rus*, Barcelona: Fasolcat.

CHOMSKY, N. (1995): *The minimalist program*, Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

CHOMSKY, N. (1986): *Barriers*, Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

3. Como hemos visto en § 2.5, no tenemos ningún ejemplo en español de los errores de sobrerregularización y discontinuidad.

GRÀCIA, L. (2002): *El xinès. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del xinès*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Benestar i Família.
LAMUELA, X. (2005): *El romanès. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del romanès*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Benestar i Família.
LEONETTI, M. (1999): *Los determinantes*, Madrid: Arco Libros.
MACWHINNEY, B. (2000): *The CHILDES project*, Mahwah, New Jersey / London: Lawrence Erlbaum Associates.
SOLÀ, J. *et al*. (2002): *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona: Empúries, 3 vols.